

Ana Kuzmanović Jovanović / Milica Đuričić
Universidad de Belgrado

¿Manuales sexistas, aula sexista? El papel de docentes en la promoción de la igualdad de géneros en el aula de ELE

Recibido: 19.04.2016 / Aceptado: 20.10.2016

Resumen: En este artículo examinamos las actitudes del profesorado en cuanto a los contenidos (no) sexistas de los manuales usados en el aula de ELE y la influencia del currículo oculto en la transmisión de ideologías dentro del mismo contexto educativo. Para la realización de este estudio hemos distribuido un cuestionario electrónico a 20 profesores universitarios que imparten o han impartido clases de ELE en la Universidad de Belgrado. Las preguntas intentan explorar las ideologías de género de los profesores y las maneras en las que tratan el problema de estereotipos de género en los libros de texto. Se ha hecho un análisis cualitativo de las respuestas en el marco teórico de la lingüística aplicada crítica. El análisis ha confirmado la hipótesis de que el tratamiento de los estereotipos de género en el aula no depende solo de los manuales usados, sino también de las actitudes y valores del profesorado, que pueden tener un impacto importante en la transmisión de ideas e ideologías durante el proceso de aprendizaje.

Palabras clave: ideologías de género, estereotipos de género, ELE, libros de texto, currículo oculto

Abstract: This paper explores the attitudes of teachers towards the (non) sexist content of didactic materials, and the influence of hidden curricula in the transmission of ideologies in the Spanish L2 classroom. The study is based on the information gathered through an anonymous e-survey distributed to 20 current and former Spanish teachers at the Department of Iberian Studies, University of Belgrade. The questions in the survey addressed the gender ideology of the teachers and the ways they deal with gender stereotypes in textbooks they use in the classroom. A qualitative analysis of their responses, carried out in the theoretical frame of Critical Applied Linguistics, confirms the hypothesis that the treatment of gender stereotypes in the classroom depends not only on the didactic material, but also on teachers' attitudes and values, which can have an important impact on the transmission of ideas and ideologies in learning process.

Keywords: gender ideologies, gender stereotypes, Spanish as L2, textbooks, hidden curriculum

1. Introducción

La lengua no es solamente un medio para la comunicación. Es una poderosa herramienta sociopolítica que no solo refleja las relaciones sociales existentes, sino que tiene un papel activo en su creación. La lengua tiene el poder de incluir o excluir, de destacar o silenciar, en otras palabras, tiene el poder de reproducir o cambiar el *statu quo* social, político y económico en una sociedad (*cf.* Curdt-Christiansen y Weninger 2015: 2). Asimismo, el aula de la lengua —la de L2 incluida— es un espacio ideológico definido tanto por los participantes inmediatos en el proceso de aprendizaje —profesores y estudiantes— como por los textos utilizados en ella.

Además de profesores y alumnos, otro elemento fundamental para el proceso de enseñanza es el material didáctico usado en el aula. Los libros de texto, como material didáctico por excelencia, tienen un impacto considerable en el desarrollo de todo tipo de ideologías en el aula. Una de ellas son las ideologías de género, es decir, la visión de los papeles de mujeres y hombres en una sociedad determinada. Cabe destacar que el análisis del contenido de los libros de texto ayuda a que los sistemas ideológicos que esos transmiten se hagan transparentes y se relacionen con un orden social más amplio (*cf.* Pennycook 2001: 81). Es justamente ahí donde reside la importancia del análisis de este tipo de textos.

Desde los años noventa del siglo pasado muchos autores y autoras se han ocupado de las representaciones del género y el sexismo en los manuales de ELE (*cf.* Galiano Sierra 1993; Robles 2005; Barceló Morte 2006; Angulo Blanco 2010; Kuzmanović Jovanović 2014; Kuzmanović Jovanović y Đuričić 2015). La conclusión unánime de estos análisis ha sido tachar los libros de enseñanza de ELE como un instrumento importante en la perpetuación de estereotipos de género en el aula de ELE, aunque los análisis más recientes indican que se está produciendo un cambio de perspectiva y que en los manuales actuales hay menos estereotipos de género que en los de antaño.

Es indiscutible que el libro de texto tiene una función muy importante en el aula y que representa un mecanismo poderoso para transmitir una ideología. El libro de texto selecciona y legitima ciertas formas culturales, al mismo tiempo censurando otras, lo que hace que sea un constructo ideológico. Como tal, transmite ciertos modelos culturales a los estudiantes (*cf.* Plut 2003). Sin embargo, el contenido de los manuales no es suficiente para explicar el mantenimiento o cambio de los estereotipos de género en el aula, porque la lectura no es un proceso directo a través del cual el lector extrae el significado del texto. Se trata de un proceso mucho más complejo, donde cada lector aplica sus propios conocimientos y experiencias para llegar al significado (*cf.* Peterson y Lach 1990 según Sunderland 1998: 3). Por lo tanto, lo determinante para la transmisión de estereotipos no es el contenido del material didáctico, sino la forma en la que los participantes inmediatos en el proceso de enseñanza usan esos materiales didácticos, sean esos sexistas o no (*cf.* Sunderland 1998).

No obstante, en el vasto corpus de trabajos dedicados al problema de estereotipos de género en los manuales de ELE no están disponibles los dedicados al problema de la amplia gama de posibilidades que los profesores y las profesoras de ELE tienen a la hora de usar esos libros. Concretamente, los profesores pueden ignorar, aceptar o subvertir las representaciones

de género tanto en los textos sexistas, como en los no sexistas (*cf.* Sunderland, *et al.* 2002: 248). Por esta razón hemos optado por ampliar una investigación previa dedicada al análisis del contenido de los libros de texto en cuestión (*cf.* Kuzmanović Jovanović, 2014; Kuzmanović Jovanović y Đuričić 2015) y examinar las actitudes del profesorado en cuanto a los contenidos (no) sexistas de los manuales usados. Para ello, hemos conducido una encuesta con varios profesores y profesoras universitarios que imparten (o han impartido) clases de ELE en la Universidad de Belgrado, Serbia, intentando determinar su actitud ante el contenido referido a las representaciones de género en los manuales que utilizan en sus clases. El objetivo de este análisis es comprobar, o refutar, la tesis de que la existencia de manuales no sexistas es importante, pero que los efectos de la ideología de género presentada en esos libros siempre van a depender de lo que los participantes en el proceso de aprendizaje (profesores y estudiantes) hagan de ellos (*cf.* Kuzmanović Jovanović 2014; Sunderland, *et al.* 2002).

2. Ideologías de género y su transmisión en el contexto del aula desde la perspectiva de la lingüística aplicada crítica

Durante la mayor parte del siglo XX, las corrientes principales de la lingüística y la sociolingüística se mostraban indiferentes a la naturaleza ideológica del lenguaje. Una de esas corrientes es la lingüística aplicada. Pennycook (2001: 144) destaca que esa disciplina prácticamente no había analizado nada acerca de los contextos de aprendizaje o la política del aprendizaje de idiomas en general. Sin embargo, en los últimos años los investigadores de diferentes disciplinas han vuelto su atención hacia los diferentes modos en que el lenguaje está inextricablemente relacionado con el poder (*cf.* Curdt Christiansen y Weninger 2015: 1-2). En este periodo de tiempo empieza a desarrollarse una nueva aproximación a la lingüística aplicada, la así llamada *lingüística aplicada crítica*, que reflexiona sobre las bases normativas de la lingüística aplicada y exige una problematización de sus afirmaciones, intentando relacionar las investigaciones dentro de esta disciplina con los problemas de género, clase, sexualidad, raza, etnia, cultura, identidad, política, ideología y discurso (*cf.* Pennycook 2001: 10)¹.

Justamente dentro del marco teórico de la lingüística aplicada crítica se encuentra el presente análisis de la relación entre la lengua y una categoría social importante, el género. Más concretamente, en este artículo nos ocupamos de las ideologías de género y las representaciones genéricas en los libros de texto de ELE y las actitudes de docentes hacia los contenidos de esos materiales didácticos.

2.1 Estado de la cuestión

El punto de partida es el corpus de trabajos dedicados al problema de las representaciones de género estereotipadas en los manuales de ELE, llevados a cabo en los últimos 20 años. La conclusión unánime de estos análisis ha sido tachar los libros de enseñanza de ELE como un instrumento importante en la perpetuación de estereotipos de género en el aula de ELE. Sin

¹ Pennycook, concretamente, analiza diferentes problemas que se asocian con la enseñanza de las lenguas extranjeras desde una perspectiva macrolingüística. Es decir, investiga factores extralingüísticos que no están relacionados con la estructura de una lengua, sino con las relaciones que una lengua establece con la sociedad y la cultura que usa la lengua dada como su L1, relacionando la lengua con un contexto sociocultural y político concreto.

embargo, varios análisis más recientes (*cf.* Kuzmanović Jovanović 2014; Kuzmanović Jovanović y Đuričić 2015) indican un cambio respecto a este problema. A pesar del obvio cambio de perspectiva, los estudios mencionados indican que los estereotipos de género no han desaparecido por completo y que todavía se pueden encontrar en los manuales más recientes. No obstante, ahora son más sutiles y, por lo tanto, más difíciles de identificar.

Basándose en la información recogida de varias editoriales españolas dedicadas a la publicación de materiales didácticos, Kuzmanović Jovanović y Đuričić (2015) sostienen que los cambios observados en el tratamiento de género en los manuales de ELE, hacia unas representaciones de mujeres y varones más equilibradas, se pueden explicar por los esfuerzos conscientes de todas las personas implicadas en su creación (principalmente autores y editores). En otras palabras, se trata de la aplicación de un modelo específico de la política lingüística, el así llamado modelo *bottom-up*, de abajo hacia arriba, ligado a la comunidad lingüística concreta, y no a las instituciones oficiales del estado. No obstante, a pesar de los esfuerzos de las editoriales para evitar representaciones sexistas en los libros de texto, ese cambio en el contenido no significa que el profesorado en el aula no mostrará su propia ideología de género (de la que puede ser consciente, o no), posiblemente diferente de la expresada en los manuales. Por lo tanto, un texto progresivo no es una garantía de que ello tendrá su aplicación en el aula, ni de que un texto sexista será utilizado de una manera sexista (*cf.* Sunderland 2000: 158; Sunderland, *et al.* 2000: 259, 260).

2.2 Discurso dominante en el aula y la transmisión de ideologías de género: el papel de textos y de docentes

Las fuentes de los estereotipos de género en las sociedades contemporáneas son variadas; el sexismo se transmite a través de los medios de comunicación, a través de la educación, dentro del entorno familiar, etc. Hablando de la educación formal como una de las fuentes de la transmisión de estereotipos, es imprescindible destacar el papel de los libros de texto y el discurso dominante en el aula, promovido por el profesorado.

Cabe recalcar que la mayor parte de las investigaciones sobre el tema de la representación de géneros en los libros de texto para las lenguas extranjeras se ha centrado exclusivamente en el texto, y no en cómo se usan en el aula (*cf.* Sunderland, *et al.* 2000: 251). No obstante, reiteramos que los libros de texto y el resto del material didáctico son solo un elemento del complejo proceso de la enseñanza. Otros elementos, cruciales para lo que ocurre en el aula, son, desde luego, los participantes inmediatos, docentes y alumnado; el foco de este análisis son justamente los docentes.

Los profesores y las profesoras de una lengua extranjera tienen una amplia gama de posibilidades a la hora de usar los libros de texto en cuanto a las expresiones de género que esos libros contienen. Según Sunderland *et al.* (2002: 248), un texto puede:

- a. superar la representación tradicional de los roles de género;
- b. mantener la representación tradicional de los roles de género.

Los docentes pueden utilizar cada tipo de estos textos de varias formas; pueden ignorar, aceptar o subvertir representaciones no tradicionales en los manuales del tipo a, o pueden ignorar, aceptar o subvertir las representaciones tradicionales en los manuales del tipo b.

Es decir, el papel del profesorado en la transmisión de las ideologías es indiscutible, porque ellos “en una nada desdeñable medida han de mediar entre el libro y el estudiante, haciendo que se plantee de forma crítica los roles sociales que transmiten los manuales” (Llorent-Bedmar y Cobano-Delgado Palma 2014: 172).

No es posible predecir qué efecto tendrán los textos en el desarrollo de la identidad de los estudiantes, pero lo que se puede examinar es la forma en la que los profesores y las profesoras usan los textos (cfr. Sunderland 2000: 154; Sunderland, et al. 2000: 251). Esta es justamente nuestra intención; examinar las actitudes del profesorado universitario en Serbia hacia las representaciones genéricas en los manuales de ELE (ver el apartado 3), para poder entender mejor el proceso de transmisión de ideologías de género en el espacio del aula de ELE.

Para comprender mejor el proceso de transmisión de ideologías en el aula, es importante recurrir al fenómeno de currículo oculto, que se presenta en el próximo apartado.

2.3 Currículo oculto

Las ideologías lingüísticas y de género de los profesores tienen un gran impacto en el discurso del aula, en cuanto al tratamiento de los elementos sexistas en el material didáctico; asimismo, pueden tener impacto en las actitudes y en el desarrollo de la identidad de género de los estudiantes. Al analizar las diferentes formas de la transmisión de la ideología a través de la enseñanza, es importante tener en cuenta el fenómeno del *currículo oculto*.

El currículo oculto se refiere a los valores no escritos y actitudes que se transmiten a través del proceso educativo y la estructura del sistema educativo (cfr. Petrić 2006: 18). Se trata de un conjunto de contenidos que se transmiten de forma implícita en un contexto educativo (cfr. Acaso y Nuere 2005: 208). Como destaca Torres (2005: 10), ese tipo de currículo representa un elemento importante en la configuración de unos significados y valores de los que el colectivo docente y el mismo alumnado no acostumbran a ser plenamente conscientes. A pesar de ello, el currículo oculto puede tener un papel importante en la formación de actitudes y valores, lo que se puede reflejar en el mantenimiento o el cambio de la discriminación contra la mujer, en este caso (cfr. Acaso y Nuere 2005: 208)².

Justamente ahí reside uno de los mayores problemas que presentan los manuales (y otros materiales didácticos) como transmisores de determinadas ideologías: en la mayoría de los casos esas ideologías son implícitas, ocultas, y por lo tanto, irreconocibles para la mayoría de los miembros de una comunidad (cfr. Filipović 2009: 134). Por lo tanto, analizarlas y revelarlas, hacerlas patentes y reconocibles, así como adquirir plena consciencia de currículos ocultos, es una tarea importante para todas las personas implicadas en el proceso educativo.

Las ideologías de género que se transmiten a través de currículos ocultos en el aula de ELE no siempre son machistas. De hecho, repetimos, se ha confirmado la presencia de un modelo de relaciones de género diferente, más equilibrado, en los manuales de ELE más recientes, y los manuales, como venimos subrayando, son un elemento importante —pero no

² Acaso y Nuere destacan que “[e]l principal objetivo del currículum oculto es perpetuar de forma implícita un conjunto de conocimientos que no resultaría correcto tratar de forma explícita a través del discurso educativo tales como el posicionamiento del centro en cuanto a los sistemas de reparto de poder, el alineamiento con una clase social determinada así como la defensa de una raza, de un género, de una cultura y de una religión sobre las demás” (2005: 208).

el único— de la enseñanza de ELE. Nuestra intención, por lo tanto, es explorar cómo se usan esos manuales en los cursos que se están impartiendo en la Universidad de Belgrado, e intentar desvelar los posibles currículos ocultos promovidos en ese contexto.

2.4 El corpus y la metodología aplicada

Para analizar las actitudes de los docentes hacia las representaciones genéricas en los manuales de ELE, y los posibles currículos ocultos que implican en el uso de esos libros, hemos optado por un cuestionario electrónico, completamente anónimo, de siete preguntas (disponible en el Apéndice de este trabajo), de las cuales seis son abiertas, y solo una cerrada. Las preguntas están concebidas de tal forma que permiten recolectar las actitudes del profesorado a través de un análisis cualitativo de las respuestas.

El cuestionario ha sido distribuido a 20 profesores y profesoras del Departamento de Estudios Ibéricos de la Universidad de Belgrado; algunos de ellos enseñan actualmente en el Departamento, otros ya no. De esas 20 personas, solo 3 son hombres. No hemos tenido en cuenta los años de experiencia docente³, ni el sexo de los entrevistados⁴. Tampoco nos hemos fijado en la nacionalidad del profesorado que ha participado en la encuesta⁵. El número de respuestas recibidas es 13. Cabe destacar que no sabemos si la muestra final de 13 cuestionarios recibidos incluye a alguno de los tres profesores (es decir, hombres). Por lo tanto, no sabemos si los resultados se refieren solo a las respuestas de profesoras (es decir, mujeres), aunque seguramente sería interesante observar esta variable.

El análisis de las respuestas es cualitativo. Es decir, no se han presentado los datos estadísticos, ni hemos estado interesadas en la frecuencia de ciertas ocurrencias; solo queríamos dar cuenta de la existencia de ciertos fenómenos, actitudes y tipos de comportamiento en el aula en cuanto a las representaciones genéricas y el uso de los libros de texto.

3. Resultados: análisis de las respuestas

3.1 Estereotipos de género en el material didáctico⁶

Como respuesta a la pregunta 1 (¿Ha notado algunos estereotipos de género en el material didáctico durante su práctica docente? Si la respuesta es afirmativa, por favor, ponga

³ Sin embargo, dado que conocemos personalmente a todas las personas a las que el cuestionario ha sido enviado, sabemos que ese número va de 3 a más de 10 años de experiencia docente.

⁴ No obstante, como ya hemos destacado, sabemos que la gran mayoría de los docentes a los que el cuestionario ha sido distribuido eran mujeres. Por eso hemos decidido utilizar el género femenino como genérico en este trabajo.

⁵ Los profesores y profesoras encuestados son bien serbios, bien españoles. Solo una de las profesoras entrevistadas es de Hispanoamérica.

⁶ Los siguientes manuales se usan para la enseñanza de ELE en la Facultad de Filología en Belgrado: *Prisma A1* (2002); *Prisma A2* (2003); *Prisma B1* (2003), *Prisma B2* (2004), *Nuevo prisma C1* (2011), publicados por la editora Edinumen de Madrid; *Embarque 1* (2011); *Embarque 2* (2011), *Embarque 3* (2011) publicados por parte de la editora Edelsa de Madrid. Otros manuales que los profesores y profesoras encuestados han indicado son *Meta ELE A1-B1* (2015) y *Pasaporte A1-B1* (2014), también de la editoría Edelsa de Madrid, así como *Gente hoy 1 y 2* (2013), de la editora Difusión de Barcelona. Es decir, todos los manuales usados han sido publicados en España y son de autoras y autores españoles.

algunos ejemplos), la mayoría de las encuestadas indica que no ha notado los estereotipos en las últimas ediciones de manuales de ELE.

Una encuestada nos informa de que parece que se hace un especial esfuerzo en eliminar cualquier estereotipo de género de los manuales recientes. Como prueba de esto, destaca el “tratamiento neutro” de las profesiones. Sin embargo, otra encuestada comenta que de vez en cuando aparece la distribución sexista de las profesiones: por ejemplo, los taxistas, generalmente, suelen ser hombres y las enfermeras mujeres, pero eso ya no es tan frecuente.

Otra encuestada, sin embargo, dice que hay bastantes estereotipos en los manuales de ELE, alegando como ejemplo el hecho de que en las fotografías aparecen siempre madres con hija o hijo haciendo los deberes. Otro problema muy grande al que apunta es el uso excesivo del masculino genérico.

Una profesora comenta que no hay muchos estereotipos y trata de justificar su respuesta diciendo que el problema es que no ha prestado demasiada atención a ese tema; asimismo añade que suele centrarse en su propia habla e incluir ambos géneros (incluso cuando no están especificados en los materiales didácticos).

Otra profesora destaca que hoy en día el tema de los estereotipos de género ocupa un espacio importante en los materiales didácticos, indicando algunos textos que hablan de los cambios de roles que han sucedido en los últimos años.

Un pequeño número de las profesoras entrevistadas sugiere que en los libros de texto se representan actividades que siempre han sido asociadas a uno u otro género, por ejemplo: los chicos juegan a los videojuegos, juegan al fútbol, salen de fiesta, mientras que las chicas bailan, cocinan y se casan, etc. Dicho de otra manera, en los ejercicios relacionados con la familia y las tareas del hogar sigue habiendo una mayor presencia femenina y roles que tradicionalmente se vinculan a las mujeres.

3.2 Reacción de docentes ante el estereotipo de género en el manual

En cuanto a la pregunta número 2 (Si nota los estereotipos de género (o de cualquier otro tipo) en el manual que usa en su clase de ELE, ¿cómo reacciona?) sobre la manera en la que los profesores tratan el sexismo, hemos obtenido respuestas variadas.

Más de la mitad de las encuestadas indica que intenta comentar los estereotipos de género que encuentra. Algunas de ellas lo explican diciendo que tanto en los manuales como en la vida no deberíamos promover y apoyar los roles de género basados en los estereotipos. Hay que hacer notar que, si encuentran algunos elementos sexistas en las fotos o en los textos, la mayoría de las encuestadas intenta hablar con sus estudiantes sobre el tema. Una profesora destaca que lo considera su obligación.

Algunos intentan buscar alternativas a esas actividades, o las adaptan, o incluso evitan. Solamente una encuestada nos informa de que a ese tema no le presta mucha atención y que nunca ha reaccionado ante ello.

3.3 (Des)equilibrio en las representaciones genéricas

En cuanto a la pregunta número 3 (¿Piensa que los dos sexos están igualmente representados en los textos e ilustraciones en los manuales que usa o prevalece el

protagonismo masculino? Por favor, explique su respuesta), destacamos la respuesta de una profesora que dice que “con ediciones más modernas crece la tendencia hacia la igualdad de género en la representación textual e ilustrativa”. La mayoría de las encuestadas está de acuerdo con que los dos sexos están representados de forma equitativa en los textos e ilustraciones en los manuales de ELE modernos.

Destacaríamos las siguientes respuestas a esta pregunta:

—“Los dos sexos están igualmente representados, pero sí que existe una ligera polarización en cuanto a las profesiones”;

—“Las mujeres están escasamente representadas en puestos de responsabilidad, por ejemplo las profesiones. Siguen estando muy feminizadas las tradicionalmente ocupadas por mujeres. No se percibe un equilibrio entre ambos sexos. Por lo que a mí como profesora me molesta mucho leer los enunciados en un masculino genérico”.

Como ya hemos visto, algunas profesoras enfatizan que el uso de masculino como genérico es un problema importante y que es un claro reflejo del sexismo y de la sociedad patriarcal.

Una encuestada admite que nunca se ha centrado en las imágenes y por esta razón no puede responder a esa pregunta con certeza. Como últimamente ha leído algunos textos que hablan de las representaciones de géneros en los manuales y ha participado en esta encuesta, añade que a partir de ahora intentará notar más detalles sobre el sexismo en el aula de ELE, dado que tiene más conciencia del tema.

Otra encuestada ha notado un cierto cambio de perspectiva en cuanto a la representación de géneros: “Creo que no se le da más importancia a un género o a otro y que ambos están igualmente representados. Aunque en los manuales más modernos a mi parecer se le está dando más y más importancia a la figura femenina ya que esta ha estado escondida durante mucho tiempo”.

Asimismo, hemos obtenido varias respuestas parecidas, que indican que hoy en día sí que se presta más atención al tema. En consecuencia, los que responden así, consideran que los dos géneros están igualmente representados.

En cambio, algunas encuestadas no lo valoran positivamente e indican que ahora hay protagonismo femenino:

—“Lo que no me gusta es que últimamente en las fotos se representan las mujeres como mecánicas y los hombres que planchan...”;

—“En algunas ilustraciones hay más chicas que chicos”;

—“No he notado protagonismo masculino, al contrario”.

Una profesora señala que el protagonismo masculino se puede notar por lo que se refiere a las obras literarias en los manuales de ELE: “Es clara la prevalencia de los hombres en cuanto a autores literarios, (pero esto ya sucede en el canon literario español)”.

3.4 Profesiones femeninas dominantes

En cuanto a la pregunta número 4 (¿Podría nombrar las profesiones que ejercen las mujeres en los manuales de ELE? ¿Son profesiones que tradicionalmente se vinculan a las mujeres (secretaria, profesora, maestra, enfermera, modelo, etc.), o aparecen en una gama más amplia de roles)? Anteriormente ya hemos mencionado que algunas encuestadas notan los estereotipos de género en el ámbito de profesiones, pero la mayoría insiste en que ahora las mujeres aparecen en una gama más amplia de roles (taxistas, policías, políticas, ministras, empresarias, informáticas, etc.).

No obstante, a pesar de que en los manuales más recientes hay mujeres en altos cargos (empresarias, médicas, científicas, deportistas), todavía prevalecen profesiones que tradicionalmente se relacionan con el sexo femenino (dependienta, maestra, ama de casa, secretaria, etc.).

3.5 Profesiones masculinas dominantes

Acerca de las profesiones que ejercen los hombres (pregunta número 5, ¿Podría nombrar qué profesiones ejercen los hombres en los manuales de ELE? ¿Son profesiones que tradicionalmente se vinculan a los hombres (médico, abogado, jefe, ingeniero, empresario, etc.), o aparecen en una gama más amplia de roles, hemos obtenido respuestas muy variadas, que van desde que los hombres se dedican exclusivamente a las profesiones tradicionales masculinas, hasta que hoy en día los hombres también aparecen en una gama más amplia de roles. Es decir, además de ser empresarios, arquitectos, médicos, taxistas, deportistas, los hombres son amos de casa, enfermeros, profesores, bailarines etc.

En conclusión, como indica una encuestada, “Hay casos variados, aunque pueda percibirse una prevalencia de roles tradicionales”. Se puede sacar la misma conclusión para las profesiones que suelen ejercer las mujeres en los libros de texto de ELE.

3.6 (Sub)representación de las aportaciones femeninas

Las opiniones están divididas en cuanto a las representaciones de las mujeres y sus aportaciones a la humanidad y la cultura universal o hispana en los manuales de ELE (pregunta número 6, ¿Faltan representaciones de mujeres y de sus aportaciones a la humanidad y la cultura universal o hispana en los manuales de ELE? Por favor, explique su respuesta.). Mientras algunas creen que en ese ámbito no faltan representaciones de mujeres, otras indican que hay un claro protagonismo masculino.

Una encuestada hace hincapié en el siguiente hecho: “Cabe preguntarse si este desequilibrio está presente solo en los manuales de ELE, o es propio de toda la cultura escrita y audiovisual occidental. Desde nuestro punto de vista, los manuales de ELE reflejan la proporción de mujeres importantes que se muestra en otros entornos informativos”.

Mientras que un cierto número de encuestadas piensa que es evidente el predominio masculino incluso en las ediciones más recientes, algunas dicen que hay un equilibrio en el número de personas famosas (actores y actrices, cantantes, deportistas,...).

Ofrecemos aquí dos respuestas contradictorias:

- “En los libros antiguos sí, ya que eran muy simples y poco comunicativos pero ahora, creo que hacen un buen juicio sobre el tema aunque a veces exageran un poco”.
- “Casi no se ponen en valor los logros realizados por las mujeres en la conquista de derechos, por ejemplo”.

Observando estas dos respuestas, podemos concluir que entre las profesoras encuestadas existe una clara discrepancia en cuanto a la percepción de las aportaciones femeninas a la cultura universal en los libros de texto de ELE⁷.

Algunas encuestadas dicen que no pueden responder con seguridad a esta pregunta dado que no han usado muchos manuales de ELE hasta el momento y dado que no han prestado mucha atención al asunto.

3.7 ¿Conoce el concepto de ideología y estereotipos de género?

Por lo que se refiere a las definiciones de las ideologías de género y los estereotipos de género (pregunta número 7, ¿Cómo definiría las ideologías de género y los estereotipos de género?), casi todos están de acuerdo con que se trata de unos constructos culturales que no tienen nada que ver con las diferencias anatómicas entre los sexos.

A continuación ofrecemos algunas respuestas ilustrativas:

- “Las ideologías y estereotipos de género varían enormemente entre culturas. Se percibe una tendencia a la igualdad de géneros entre las sociedades más avanzadas, y viceversa”;
- “Los dos son unidades complejas, muy atadas a los modelos culturales de la propia sociedad/comunidad”.

Solamente una profesora indica que no sabe muy bien qué son las ideologías de género, pero dice que: “Los estereotipos basados en el género son aquellas ideas o imágenes que cada sociedad crea sobre algo, en este caso sobre el género. Diría que dependen de cada cultura en sí aunque haya coincidencias entre varias”.

Una encuestada insiste en que hay que hablar sobre la igualdad de género en todos los dominios de la sociedad, enfatizando: “Lo que hace falta es que las teorías abandonen la academia para llegar al gran público”, lo que puede ser significativo para los futuros estudios en esta disciplina.

4. Discusión

La mayoría de las profesoras encuestadas conoce bien el concepto de la ideología de género y es consciente de la importancia que tiene la enseñanza en la formación de las

⁷ Desde luego, esta percepción puede depender del tipo de manual usado en el aula, aunque varias investigaciones indican que las representaciones de géneros en los libros de texto recientes son más sensibles al género y carentes de sexismos (ver apartado 1), con lo que, por lo general, concuerdan las observaciones de las docentes entrevistadas para este análisis.

actitudes de los alumnos. Es decir, conocen el impacto que puede tener lo que ocurre dentro del aula para la transmisión de ciertas ideologías en el contexto educativo.

Aunque la mayoría de las encuestadas destaque que “los estereotipos de género son discriminatorios y negativos” y que “no se deberían seguir transmitiendo”, también hay las que no le dan mucha importancia al tema. No obstante, todas observan un cambio importante y positivo en el contenido de los manuales que usan en el aula de ELE; por lo general, concuerdan con que las ediciones más modernas contienen unas representaciones textuales e ilustrativas más equilibradas de los dos sexos y que no insisten tanto en la división binaria de los roles de género (algunos incluso notan cierta predominancia femenina en esos manuales). Todos esos cambios positivos se pueden atribuir a una actuación consciente de toda la comunidad comprometida con la publicación de los materiales didácticos.

Por otro lado, hay profesoras que insisten en que los libros de texto todavía no reconocen todas las contribuciones femeninas a la humanidad y a la cultura universal. Sin embargo, se preguntan “si este desequilibrio está presente solo en los manuales de ELE, o es propio de toda la cultura escrita y audiovisual occidental”.

Asimismo, nos parece importante destacar un grupo de respuestas en las que se nota cierto “cansancio” con el tema de igualdad de género, discurso típico de la época posfeminista (*cf.* McRobbie 2004), en el que se insiste en el hecho de que la igualdad es algo ya conquistado en el pasado y que en las sociedades modernas no existen motivos para seguir luchando. Eso se nota sobre todo en las respuestas a la pregunta número 6, referida a la presencia de las aportaciones femeninas en los manuales de ELE. El ejemplo ilustrativo ya ha sido citado en el apartado 3: “En los libros *antiguos* sí ya que eran muy simples y poco comunicativos *pero ahora*, creo que hacen un buen juicio sobre el tema aunque *a veces exageran un poco*”⁸.

Lo esencial, sin embargo, es como reaccionan estas profesoras a la hora de toparse con estereotipos de género en su clase de ELE. Las respuestas obtenidas son concluyentes: ninguna de las profesoras encuestadas es indiferente a la presencia de estereotipos de género en el material didáctico que usa en el aula. Lo que sí puede diferir son las estrategias aplicadas cuando una se enfrenta con su presencia; así, mientras que algunas lo comentan abiertamente con sus estudiantes, otras intentan adaptar o incluso evitar actividades donde los estereotipos aparecen.

Es importante destacar que todas las respuestas obtenidas sugieren que las profesoras encuestadas son conscientes de que el aula es un contexto donde no se debe permitir la reproducción de estereotipos de género, por lo que podemos suponer que actúan conforme esta actitud expresa.

4.1 Limitaciones del presente análisis

Una de las limitaciones del presente análisis es el hecho de que las preguntas son formuladas de tal manera que pueden sugerir las respuestas. En otras palabras, las profesoras encuestadas podrían haberse dado cuenta del tipo de respuesta esperada o deseada por parte

⁸ Cursiva de las autoras.

de las investigadoras; es decir, podían haber ofrecido respuestas que creen ser aceptables y políticamente correctas para la época moderna en la que vivimos.

Asimismo, tal como indican algunas respuestas, es posible que las profesoras no se hayan dado cuenta de los elementos sexistas en el aula de ELE antes de ver este cuestionario, por lo que sus respuestas tal vez no reflejen del todo su comportamiento en el aula.

Sin embargo, hemos optado por esta forma de preguntas, porque según la experiencia de un análisis previo (*cf.* Đuričić 2016), sin cierto tipo de sugerencias contenidas en la propia pregunta, los entrevistados suelen pasarla por alto, o dar una respuesta breve sin entrar en detalles, o sin ser suficientemente explícitos. De ser así, las respuestas nos serían poco útiles, es decir, no nos ayudarían a profundizar en el entendimiento del tratamiento del sexismo en el aula de ELE.

5. Conclusiones

Como hemos venido destacando a lo largo de estas páginas, el contenido de los manuales no es suficiente para explicar el mantenimiento o cambio de los estereotipos de género en el aula, porque la enseñanza no es un proceso directo, sino un fenómeno mucho más complejo, en el que cada participante aplica sus propios conocimientos y experiencias para llegar al significado. No obstante, es importante insistir en la erradicación de todo tipo de estereotipos, incluyendo los de género, de los libros de texto utilizados en el proceso de la enseñanza⁹. Por otro lado, la existencia de manuales no sexistas y libres de estereotipos no es suficiente, porque lo que determina la transmisión de ideologías y de estereotipos no es el contenido del material didáctico, sino la forma en la que los profesores usan esos materiales didácticos.

En el presente análisis nos hemos concentrado en las actitudes de los docentes hacia las representaciones genéricas que se pueden encontrar en los libros de texto de ELE. Las respuestas de los profesores y profesoras encuestados, presentadas en los apartados 3 y 4, confirman la hipótesis de que el tratamiento de los estereotipos de género en el aula depende mucho del docente y de su currículo oculto. El docente es el que, en última instancia, decide qué trato le va a dar a estos temas en el espacio de su aula. El profesorado es el que decide si los estereotipos de género son significativos y si afectan directamente al aprendizaje de la lengua o al entendimiento cultural ligado a la lengua meta. Por lo tanto, son los profesores, con sus propias actitudes, valores e ideologías, los que pueden tener un gran impacto en la transmisión de ideas e ideologías (tanto progresistas, como tradicionales) durante el proceso de aprendizaje. Cabe destacar que a veces los propios docentes no son conscientes de sus propias creencias y actitudes ni tampoco de la influencia que estas pueden tener en el aula y en el desarrollo de las ideologías del alumnado. Es precisamente lo que hemos tratado de comprobar y explicar en este artículo.

Aportamos las palabras concluyentes de Izquierdo Merinero (1997: 475) que ha destacado claramente la importancia del papel del docente para la creación de una aula libre

⁹ De hecho, como hemos repetido varias veces, en los manuales de ELE más recientes los estereotipos de género aparecen de forma esporádica.

¿Manuales sexistas, aula sexista? El papel de docentes en la promoción de la igualdad de géneros en el aula de ELE

de sexismo hace casi 20 años: “Si el profesorado no pone en cuestión el sexismo que vehicula determinada utilización del lenguaje y las reglas que se aceptan como válidas para articularlo, está contribuyendo a fortalecer un sistema que excluye, y, en el mejor de los casos, minusvalora la presencia e importancia de la mujer en la realidad, además de encasillarla en el papel que el hombre ha institucionalizado para su propio bienestar”.

Apéndice

Estereotipos de género en los manuales de ELE, docentes¹⁰

1. ¿Ha notado algunos estereotipos de género en el material didáctico durante su práctica docente? Si la respuesta es afirmativa, por favor, ponga algunos ejemplos.

2. Si nota los estereotipos de género (o de cualquier otro tipo) en el manual que usa en su clase de ELE, ¿cómo reacciona?

3. ¿Piensa que los dos sexos están igualmente representados en los textos e ilustraciones en los manuales que usa o prevalece el protagonismo masculino? Por favor, explique su respuesta.

¹⁰ Este cuestionario se apoya en una investigación previa de Milica Đuričić para su tesis doctoral: “Una aproximación crítica a los contenidos de libros de texto de español como lengua extranjera en Serbia desde la perspectiva de género” (2016).

4. ¿Podría nombrar las profesiones que ejercen las mujeres en los manuales de ELE?
¿Son profesiones que tradicionalmente se vinculan a las mujeres (secretaria, profesora,
maestra, enfermera, modelo, etc.), o aparecen en una gama más amplia de roles?

5. ¿Podría nombrar qué profesiones ejercen los hombres en los manuales de ELE?
¿Son profesiones que tradicionalmente se vinculan a los hombres (médico, abogado, jefe,
ingeniero, empresario, etc.), o aparecen en una gama más amplia de roles?

6. ¿Faltan representaciones de mujeres y de sus aportaciones a la humanidad y la
cultura universal o hispana en los manuales de ELE? Por favor, explique su respuesta.

7. ¿Cómo definiría las ideologías de género y los estereotipos de género?

Bibliografía

- ACASO, María y NUERE, Silvia. "El currículum oculto visual: aprender a obedecer a través de la imagen." *Arte, Individuo y Sociedad* 17 (2005): 205-218.
- ANGULO BLANCO, María Esther. *La evolución del papel de la mujer en dos manuales de ELE a través de las imágenes*. Memoria de Máster. Universidad de Jaén, 2010.
<http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/MaterialRedEle/Biblioteca/2011_BV_12/2011_BV_12_22Angulo.pdf?documentId=0901e72b80dbf384> [10/10/2015]

- BARCELÓ MORTE, Lola. “Los estereotipos de género en los manuales de ELE. Estudio de las representaciones de varones y mujeres en cuatro libros de textos publicados en España.” *Redele* 6 (2006) <www.educacion.es/redele/Biblioteca2006/LolaBarcelo.shtml> [30/06/2015]
- CURDT-CHRISTIANSEN, Xiao Lan y WENINGER, Csilla. “Introduction: Ideology and the Politics of Language Textbooks.” *Language, Ideology, and Education. The Politics of Textbooks in Language Education*. Eds. Xiao Lan Curdt-Christiansen y Csilla Weninger. London: Routledge, 2015. 1-8.
- ĐURIČIĆ, Milica. *Una aproximación crítica a los contenidos de libros de texto de español como lengua extranjera en Serbia desde la perspectiva de género*. Tesis doctoral. Beograd: Facultad de Filología, 2016 (en manuscrito).
- FILIPOVIĆ, Jelena. *Moć reči: Ogledi iz kritičke sociolingvistike*. Beograd: Zadužbina Andrejević, 2009.
- GALIANO SIERRA, Isabel María. “La mujer en los manuales de español para extranjeros.” *El español como lengua extranjera: De la teoría al aula*. Actas del tercer congreso nacional de ASELE. Eds. Salvador Montesa Peydró y Antonio Garrido Moraga. Málaga: ASELE, 1993. 119-136.
- IZQUIERDO, MERINERO, Sonia. “Enseñar E/LE en Europa oriental. A vueltas con los contenidos socioculturales: el lenguaje para conductas no sexistas, no sólo –os/–as.” *La Enseñanza del Español como Lengua Extranjera: del Pasado al Futuro*. Actas del octavo congreso nacional de ASELE. Eds. Francisco Moreno Fernández, et al. 1997. 473-478.
- KUZMANOVIĆ JOVANOVIĆ, Ana. “Los roles de género y los manuales de E/LE: ¿Perpetuación de estereotipos o cambio de ideología?” *El Primer Congreso Nacional de Hispanistas de Serbia*. noviembre de 2014, Kragujevac, FILUM. (en prensa)
- KUZMANOVIĆ JOVANOVIĆ, Ana y ĐURIČIĆ, Milica. “Políticas lingüísticas sensibles al género y la deconstrucción de estereotipos de género en los manuales de ELE.” *Verba Hispanica* 23 (2015): 107-125.
- LLORENT-BEDMAR, Vicente y COBANO DELGADO PALMA, Verónica. “La mujer en los libros de texto de Bachillerato de España.” *Cadernos de Pesquisa* 44.151 (2014): 156-175. <<http://dx.doi.org/10.1590/198053142752>> [12/04/2016]
- MC ROBBIE, Angela. “Post-feminism and Popular Culture.” *Feminist Media Studies* 4.3 (2004): 255-264.
- PENNYCOOK, Alastair. *Critical Applied Linguistics*. New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, 2001.
- PETRIĆ, Bojana. *Rečnik reforme obrazovanja*. Novi Sad: Platoneum / Misao: Pedagoški zavod Vojvodine, 2006.
- PLUT, Dijana. *Udžbenik kao kulturno-potporni sistem*. Beograd: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva, 2003.
- ROBLES FERNÁNDEZ, María Goretty. *La mujer en los manuales de español lengua extranjera. Del estereotipo al personaje real e histórico. Mujeres insignes, mujeres comunes, mujeres sin más*. Memoria de Máster. Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2005. <http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/MaterialRedEle/Biblioteca/2006_BV_05/2006_BV_05_07Robles.pdf?documentId=0901e72b80e3a051> [20/03/2016]
- SUNDERLAND, Jane. “New Dimensions in the Study of Language Education and Learner Gender”. Logroño: Universidad de La Rioja, 1998. <<http://www.ling.lancs.ac.uk/groups/crile/docs/crile43sunderland.pdf>> [29/07/2015]

- . "New Understandings of Gender and Language Classroom Research: Texts, Teacher Talk and Student Talk." *Language Teaching Research* 4.2 (2000): 149-173.
- SUNDERLAND, Jane, *et al.* "From Bias in the Text to Teacher talk around the text. An Exploration of Teacher Discourse and Gendered Foreign Language Textbook Texts." *Linguistics and Education* 11.3 (2000): 251-286.
- . "From representation towards discursive practices: Gender in the foreign language textbook revisited." *Gender identity and discourse analysis*. Eds. L. Litosseliti y J. Sunderland. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2002. 223-255.
- TORRES, Jurjo. *El curriculum oculto*. 1995. Madrid: Morata, 2005.